

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Klára Pěnkavová

Název práce: Komentovaný překlad: SIEGLE, Lucy. Turning the Tide on Plastic. How Humanity (And You) Can Make Our Globe Clean Again. London: The Orion Publishing Group Ltd, 2018, str. 7–36.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlapy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2,5
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1,5
Body celkem	9

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

### **Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:**

Autorka si pro svůj bakalářský překlad vybrala typický anglosaský populárně-naučný text, začátek knihy Lucy Siegle *Turning the Tide on Plastic*. V komentáři správně uvádí, že text má funkce referenční, konativní a emotivní (s. 29). Problém však spatřuji v tom, že v analýze originálu chybí informace o tom, jakými prostředky jsou tyto funkce realizovány a zda lze analogické prostředky použít i při překladu do češtiny. V analýze originálu např. zcela chybí zmínka o stylistické rovině textu a charakteristickém prolínání různých stylů a rejstříků. Autorka sice na jednom místě v komentáři zmiňuje „české žánrově-stylistické konvence“ (s. 43), ale podrobněji je nepopisuje. Na autorku bych tedy měla následující otázku: *Jaké jsou v češtině žánrově-stylistické konvence populárně-naučných textů a proměnily se nějak pod vlivem rostoucího počtu překladů z angličtiny?*

Autorka si klade za cíl vytvořit ekvifunkční překlad (s. 36). Nejlépe se jí daří **zachovat funkci referenční**: soudě podle komentáře věnovala např. velkou péči správnému převedení termínů z oblasti plastů (s. 36). Na druhou stranu jsem v překladu srovnáním několika pasáží s originálem odhalila minimálně jeden výrazný významový posun: ve druhém odstavci na straně 16 jsou v originále (s. 75) zmiňováni přívrženci plastů a Lucy Siegle uvádí, že jejich domněnky by měly být zpochybňovány, naopak v překladu (s. 16) se hovoří o odpůrcích i milovnících plastů, jejichž domněnky si je třeba vyslechnout; autorka překladu navíc v tomto odstavci přeházela pořadí vět, takže může vyznít tak, že se Lucy Siegle domnívá, že bez plastů to nepůjde, zatímco v originále je tato domněnka připsána milovníkům plastů. Tímto významovým posunem pak může být oslabena i funkce konativní.

Kromě toho je v překladu řada drobnějších významových posunů a omisí, např.: now waking up to the plastic pandemic and deciding (s. 71) x jsou si plastové pandemie vědomi (s. 12), kids will soon be able to add garden foliage (s. 75) x dnes už si děti mohou do svých krajin z Lega přidat i kousky zeleně (s. 16); from its creation to its likely destination (s. 12 x s. 71), radical (s. 11 x s. 70), carefully built (s. 16 x s. 75).

V souvislosti se zachováním referenční funkce bych měla na autorku překladu otázku týkající se řešení zmínky o J. R. Ewingovi (s. 45): *Je při překladu populárně-naučného textu s cílem zachovat referenční funkci na místě „nenadbíhat čtenáři“ použitím vnitřní vysvětlivky?*

Autorce se podařilo vytvořit **čtivý překlad**. Navzdory snaze vyhnout se výrazovému zeslabování však k němu v překladu dochází, což je patrné při srovnání s originálem, např.: archetypal Lego brat (s. 75) x pěkné kvítko (s. 16) (toto řešení bychom navíc mohli klasifikovat i jako významový posun), general sophistication and glamour (s. 75) x po všech stránkách propracovaná a také půvabná (s. 16), relentlessly plasticised (s. 75) x plastů plné (s. 16). Výrazové zeslabování má za následek oslabení emotivní funkce textu, což opět může vést i k oslabení funkce konativní, protože se čtenář s autorkou do takové míry neztotožní.

**Komentář k překladu** je dobře teoreticky podložený. Trpí ale jistým formalismem: podle mého názoru autorka někdy zbytečně podrobně rozebírá jevy, které jsou typické pro jakýkoli překlad z angličtiny do češtiny (např. převod polovětných vazeb), na úkor jevů, které jsou nosné konkrétně pro jí překládaný text. Kromě výše zmíněné absence rozboru stylistické roviny originálu, by to byly také pragmatické otázky (např. jak řešit časový údaj „In the next five years, America is set to surpass Russia to become the world’s biggest oil producer.“ – s. 79) nebo překlad názvů děl (některé přeložené jsou a jiné ne – The True Cost – s. 17).

**Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji známku velmi dobře v závislosti na průběhu obhajoby.**